

BULLETIN
OF
**THE MITHILA INSTITUTE OF
POST-GRADUATE STUDIES AND RESEARCH
IN SANSKRIT LEARNING, DARBHANGA**

Mahārāṇī Adhirāṇī Rājalakṣmī Felicitation Number

Chief Editor
DR. S. BAGCHI

**MITHILA RESEARCH INSTITUTE
DARBHANGA**

Vols. IV-VI Sept. 1968-Sept. 1970 Parts II, I-II, I-II

A RENDITION OF LEVI'S PREFACE TO THE
SŪTRĀLAMKĀRA

Umesh Jha

It is in consequence of confusion of the title that I have taken the text in hand. A little before my departure for India, I had had the occasion to study an important Buddhist literature, the Sūtrālamkāra of Aśvaghoṣa preserved in the Chinese translation. I took the opportunity to invite the attention of the Indians to it. Ever since I reached Nepal in January 1898, I put myself in quest of the original Sanskrit. Hodgson, in his list of the Buddhist works in Sanskrit known in fact or in name to Nepal (sketch of Buddhism, published in 1828 ; reprinted in the Essays on the Language, Literature, and Religion of Nepal and Tibet, London, 1874 ; P. 37), mentions (n° 29) the Mahāyānasūtrālamkāra ; the hope, therefore, to regain it was not completely interdicted.

C'est par l'effet d'une confusion de titre que j'ai mis la main sur ce texte. Un peu avant de partir pour l'Inde, j'avais eu l'occasion d'étudier et de signaler à l'attention des indianistes un recueil important de contes bouddhiques, le Sūtrālamkāra, d'Aśvaghoṣa, conservé dans une traduction chinoise. Des mon arrivée au Népal, en janvier 1898, je me mis en quête de l'original sanscrit. Hodgson, dans sa liste des ouvrages Bouddhiques en sanscrit connus de fait ou de nom au Népal (*sketch of Buddhism*, publié en 1828 ; réimprimé dans les *Essays on the Languages, Literature, and Religion of Nepal and Tibet*,

Shortly indeed Pandit Kulamāna of Patan, who was interested in my researches, announced to me that one of his friends possessed a manuscript of the work ; he, however, refused to part with it. I carried on the communication to obtain it ; it was not the Sūtrālamkāra of Aśvaghoṣa, but certainly the Mahāyānasūtrālamkāra of Asaṅga. Instead of being a collection of edifying stories, it was a scholarly exposition of the Mahāyānist doctrines on the Bodhisattva and the views of the Yogācāra school of thought. It is not my purpose to outline here the interest of the text, nor is it my design to point out the problems which it poses or which it resolves. I expect to discuss in detail the questions in the Introduction to the translation which I shall publish shortly ; it is in the same part of the book that I shall produce also the index of technical terms in which the work abounds, and provide their explanations. Here I am anxious only for laying down the text.

London, 1874 ; P. 37) mentionne (n° 29) le Mahāyāna Sūtrālamkāra ; l'espoir de le retrouver n'était donc pas complètement interdit. Bientôt, en effet, le Pandit Kulamāna, de Patan, qui s'était intéressé à mes recherches, m'annonçait qu'un de ses amis possédait un manuscrit de l'ouvrage ; il refusait toutefois de s'en dessaisir. Je finis par en obtenir la communication ; il ne s'agissait pas du Sūtrālamkāra d'Aśvaghoṣa, mais bien du Mahāyāna Sūtrālamkāra d'Asaṅga. Au lieu d'un recueil de contes édifiants, c'était un exposé scolaire des doctrines mahāyānistes sur le Bodhisattva, au point de vue de l'école des Yogācāras. Il n'entre pas dans mon propos de marquer ici l'intérêt de ce

The piece of work, speaking the truth, was not so easy. I only prescribe that the copy, prepared under my supervision by Pandit Kulamāna, accomplished readily enough a true reproduction of the original, but it is studded with minor mistakes due chiefly to the confusion of analogous words in the devanāgarī of Nepal. This copy, on Nepalese paper (brown to the right-hand, yellow to the left) consists of 12³ leaves, with nine lines per page. The work is complete; the only desideratum has extended its ground to the end of the verse 2 of the II^e section: two leaves at this place were missing from the archetype; to conceal the desideratum the late transcriber has resorted to a process sufficiently usual; he has copied elsewhere two other leaves which he has inserted in the place of the missing leaves. I have not been able to determine the exact source of this interpolation; but it may be said without any doubt that some sāstra is closely allied to the Mahāyānasūtrālāmīkāra with respect to the subject-matter and the vocabulary. I have produced the content texte, ni de signaler les problèmes qu'il pose ou qu'il résout. Je compte traiter en détail ces questions dans l'Introduction. à la traduction que je publierai prochainement; c'est dans le même fascicule que je donnerai aussi l'index des termes techniques dont l'ouvrage foisonne, et les éclaircissements que je pourrai en fournir. Ici, je ne me suis préoccupé que d'établir le texte.

La besogne, à dire vrai, n'était pas si facile. Je ne disposais que de la copie exécutée, sous ma surveillance, par le Pandit Kulamāna, reproduction fidèle d'un original assez bon dans l'ensemble, mais parsemé de menues fautes dues principalement

A Rendition of Lévi's Preface to the Sūtrālāmīkāra

२०५

of these two leaves in appendix at the end of the text; a researcher more lucky may succeed to identify them. The other desiderata are the few extended to: XI, 5, one line; XI, 5, two lines; XI, 70, two or three lines; XII, 7, one hemistich.

The chinese translation, we owe it to the hindoo Prabhākara Mitra (between 630 and 633 J.C.)fills up many lacunae. Without it I would have been bound to give up the task of editing the text itself. It is by constant comparison with the chinese version that I have succeeded—if I have succeeded—in releasing from my unique manuscript an acceptable and intelligible text. I have not thought like a diehard to display respect to the base and corrupt readings of many pages of the manuscript;

à la confusion de lettres analogues dans la devanāgarī du Népal. Cette copie, sur papier népalais (gris au recto, jaune au verso), occupe 12³ feuillets, à neuf lignes par page. L'ouvrage est complet; la seule lacune étendue se place à la suite du verse 2 de la II^e section: deux feuillets avaient à cet endroit disparu de l'archétype; pour dissimuler la lacune, le copiste ancien a recouru à un procédé assez usuel; il a copié ailleurs deux autres feuilles qu'il a insérées à la place des feuillets manquants. Je n'ai pas pu arriver à déterminer la provenance exacte de cette interpolation; mais elle vient sans aucun doute de quelque cāstra étroitement apparenté au Mahāyāna Sūtrālāmīkāra par le sujet et par le lexique. J'ai donné en Appendice à la suite du texte le contenu de ces deux feuillets; un chercheur plus heureux réussira probablement à les identifier. Les autres lacunes sont de peu d'étendue: XI, 5, une ligne; XI, 5, deux lignes; XI, 70, deux ou trois lignes; XII, 7, un hémistiche.

I have only referred to the extraordinary cases where my correction affected the original sentence. I leave it to the care of those who desire to have reference to the copy of Kulaṁāna to judge the issue that militates against the efforts for the constitution of a presentable text.

It is for this set purpose that I am myself refusing to remove the irregularities of the orthographe and the sandhi of my manuscript. The tradition of Nepalese scribes has its constant usages, for example, the reduction of the group *'ttva* to *'tva* (bodhisatva, tatva, etc.), the interchange of palatal and dental sibilants (*kuśida*, *kusida*, etc.); as for the texts we preserve them as they are in themselves. It appears to me more advisable to conform to their usages than to impose on them the rigour of a theoretical purism. The saṁskṛt maintains complete uniformity as the one which has not gone to efface from

La traduction chinoise, due à l'Hindou Prabhākara mitra (entre 630 et 633 J.-c.), comble heureusement toutes ces lacunes; sans elle j'aurais dû renoncer même à éditer ce texte. C'est par une collation constante de la version chinoise que j'ai réussi—si j'y ai réussi—à dégager de mon unique manuscrit un texte acceptable et intelligible. Je n'ai pas cru devoir, sous couleur d'une "acribie" intransigeante, étaler au bas des pages toutes les lectures vicieuses du manuscrit; je ne les ai rapportées que dans les rares cas où ma correction affectait l'ensemble d'un mot. Je laisse à ceux qui voudront bien se référer à la copie de kūlamāna le soin de juger ce qu'a pu coûter d'efforts la constitution d'un texte présentable.

C'est de propos délibéré que je me suis refusé à faire disparaître les irregularités d'orthographe et de sandhi de mon man-

A Rendition of Lévi's Preface to the Sūtraśālaṅkāra २०७

the set plan the rare peculiarities of time or place which have marked their impressions. As for sandhi, the mechanical application of rules runs more frequently the risk of overthrowing the differences of punctuation and the conception precisely expresses the violation of these rules.

If I had preferred to produce the text in devanāgarī characters, notwithstanding the practical advantages of the transcription from the occidental point of view, I must tell you our editions of the Buddhist work had chance to attain a category of lectors that we might not had the prudence to decipher and this deserves, however, to be the prize in consideration. In Nepal itself, and beyond Nepal, in the world so little accessible to the lamas only, we are able to procure thus from generous souls an element of piety which will sufficiently serve as an

uscrit. La tradition des scribes népalais a ses usages constants, par exemple la réduction du groupe *'ttva* à *'tva* bodhisatvā, tatva, etc.), l'interchange des sifflantes palatale et dental (*kuśeda*, *kusida*, etc.); pour les textes qu'ils sont seuls à nous avoir conservés, il me paraît préférable de se conformer à leurs usages plutôt que de leur imposer les rigeurs d'un purisme théorique. Le sanscrit a bien assez d'uniformité pour qu'on n'aille pas effacer de parti pris les rares particularités de temps ou de lieu qui ont pu y marquer leur empreinte. Quant au sandhi, l'application mécanique des règles risque le plus souvent d'anéantir des nuances de ponctuation et de pensée exprimées justement par des infractious à ces règles.

si j'ai préféré donner le texte en caractères devanāgarī, malgré les avantages pratiques de la transcription au point de

allurement for learning. The example produced by the European editors has provoked there a fruitful imitation, to preserve them from destruction or to bring to light the impending texts, and to accelerate thus the progress of learning. Indianism is not a vain exercise of dilettantism: On the other side our problems of linguistics, philology, political history, religious or social, it must be disclosed the hundreds of millions of living beings that may be concerned with the problems unknown to them, and the destiny of whom is connected with their solutions whatsoever must triumph.

I shall be lacking in a genuine duty of expressing gratitude if I do not express here my thanks to all those who have collaborated with the impression of this book, to the printers of the national printing house, to M. Héon, the Director of the Labour office, and, above all, to M. Guérinot with whom I have made the minute corrections of proof sheets almost perfect. M. Finot, my friend and colleague, has also spared no pains to read over again all the proof sheets. If still there are some errors, and I know pertinently that there are (an erratum will be furnished at the end of the translation), the responsibility is incumbent only on me, and on the feebleness of the human nature.

vue occidental, c'est que nos éditions d'ouvrages bouddiques ont chance d'atteindre une catégorée de lecteurs que nous ne prévoyons pas assez peut-être et qui mérite pourtant d'être prise en considération. Au Népal même, et par delà le Népal, dans le monde si peu accessible encore des Lamas, nous pouvons

A Rendition of Lévi's Preface to the Sūtrālamkāra २०६

apporter ainsi à de bonnes ames un aliment de piété qui se convertira peut-être en amorce de science; l'exemple donné par les éditeurs européens peut provoquer là-bas une imitation féconde, sauver de la destruction ou rappeler au jour des textes menacés, et activer ainsi le progrès des connaissances. L'indianisme n'est point un vain exercice de dilettantisme: derrière nos problèmes de linguistique, de philologie, d'histoire politique, religieuse ou sociale, il faut entrevoir les centaines de millions d'êtres vivants que ces problèmes conditionnent à leur insu, et dont le sort est lié aux solutions qui doivent triompher.

Je manquerais à un réel devoir de gratitude si je n'exprimais pas ici mes remerciements à tous ceux qui ont collaboré à l'impression de ce livre, aux typographes de l'Imprimerie nationale, au Directeur des travaux, M. Heon, et surtout à M. Guérinot, de qui les corrections minutieuses m'ont valu des épreuves presque parfaites. Mon ami et collègue M. Finot a pris la peine de relire aussi toutes les épreuves. S'il reste encore des fautes, et je sais pertinemment qu'il en reste (un erratum sera donné à la fin de la traduction), la responsabilité n'en saurait incomber qu'à moi, et à la faiblesse de la nature humaine.